

EL VIAJE DE *DON QUIJOTE* POR EL MUNDO: UN ANÁLISIS COMPARADO DE DOS TRADUCCIONES AL INGLÉS Y AL CHINO

DON QUIXOTE'S JOURNEY AROUND THE WORLD: A COMPARATIVE ANALYSIS OF TWO TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND CHINESE

Mario Santander Oliván

Universidad Autónoma de Madrid

ABSTRACT

Don Quixote has been translated throughout history into many languages of the world, among which English and Chinese are, in addition to Spanish, the three most important. Through a comparative historical analysis, this paper explores two translations into English, those by Pierre Antoine Motteux and Edith Grossman, and two into Chinese, by Yang Jiang and Dong Yansheng. In addition to independently examining their translation strategies, their comparison allows us to gain a deeper understanding of the techniques used by translators depending on the period and the target language. While Motteux and Yang Jiang focused on the target reader, domesticating *Don Quixote* to gain audience approval, Grossman and Dong Yansheng further preserved the language of the original novel, using foreignizing strategies of the language.

Keywords: *Don Quixote*, Cervantes, Translation theory, English, Chinese.

RESUMEN

Don Quijote ha sido traducido a lo largo de la historia a muchas lenguas del mundo, entre las que el inglés y el chino son, además del español, las tres más importantes. En este trabajo se explora mediante un análisis histórico comparativo dos traducciones al inglés, las realizadas por Pierre Antoine Motteux y Edith Grossman, y de dos al chino, la de Yang Jiang y la de Dong Yansheng. Además de examinar de forma independiente sus estrategias de traducción, su comparación nos permite conocer más en profundidad las técnicas utilizadas por los traductores dependiendo de la época y de la lengua de llegada. Mientras Motteux y Yang Jiang se centraron en el lector meta, domesticando *Don Quijote* para obtener la aprobación de la audiencia, Grossman y Dong Yansheng preservaron en mayor medida el lenguaje de la novela original, con estrategias extranjerizantes del lenguaje.

Palabras clave: *Don Quijote*, Cervantes, teoría de la traducción, inglés, chino.

Fecha de recepción: 21 de marzo de 2024.

Fecha de aceptación: 6 de julio de 2024.

Cómo citar: Santander Oliván, Mario (2024): «El viaje de *Don Quijote* por el mundo: un análisis comparado de dos traducciones al inglés y al chino», en *Actio Nova: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 8: 110-145.

DOI: <https://doi.org/10.15366/actionova2024.8.005>

INTRODUCCIÓN

El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha sigue acaparando investigaciones académicas siglos después de su publicación¹. Sin embargo, son pocos los estudios de carácter comparativo sobre traducciones de la novela en diferentes idiomas que han visto la luz. Este trabajo realiza un estudio comparativo de cuatro traducciones, dos en inglés, las realizadas por Pierre Antoine Motteux y Edith Grossman, y dos en chino, la de Yang Jiang (楊絳) y la de Dong Yansheng (董燕生). Todas ellas se presupone que fueron traducidas directamente del español al inglés y del español al chino². Además de analizar las diversas estrategias de traducción desde una perspectiva sintáctica, semántica y pragmática, la comparación de las diferentes técnicas utilizadas por los traductores ingleses y chinos nos permitirá ahondar en cómo han variado las visiones de la traducción de un texto clásico a lo largo de diferentes épocas y a través de las lenguas, y cómo la audiencia, y no solo el traductor, desempeña un papel crucial en el éxito o fracaso de una obra traducida.

Don Quijote presenta una imagen detallada de la vida española de los siglos XVI y XVII y contiene muchas nociones filosóficas, culturales y literarias dignas de valoración. Aunque varios estudiosos sostienen que nadie ha leído realmente *Don Quijote* si no ha sido leído en español, la realidad revela el papel crucial de la traducción en el proceso de difusión de la novela cervantina por todo el mundo. De hecho, el propio Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) expone en la segunda parte de su obra, en el capítulo LXII, su visión de la traducción: «Me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que, aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen, y no se veen con la lisura y tez de la haz; y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución, como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y no por esto quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir; porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le trujesen» (Cervantes Saavedra 1885: parte II, capítulo LXII). Así pues, hace cuatro siglos, Cervantes ya se refirió a los problemas de la traducción.

¹ En esta investigación se utiliza *Don Quijote* para referirse a la novela en sí, mientras que la grafía de Don Quijote corresponde al protagonista de la novela de Cervantes.

² Todos los nombres propios y de lugares tanto de China como de Taiwán aparecen en chino tradicional (繁體字) y se han transcrito siguiendo el sistema de romanización *Hanyu Pinyin* (漢語拼音). Asimismo, las traducciones al español de las citas contenidas en este artículo son de elaboración propia.

Admitió la dificultad de reconstruir el texto original en la lengua meta adaptado a los nuevos lectores. Sin duda, la novela contiene frases intraducibles y muchas alusiones que un hablante nativo de español comprenderá más fácilmente que un hablante nativo de inglés o chino. Probablemente ninguna de las traducciones hace justicia al texto español original, pero sería imposible que la novela cervantina hubiera alcanzado la relevancia que ocupa hoy en día en la literatura universal sin la ayuda de las numerosas imperfectas traducciones que se han hecho a lo largo de los siglos en la mayoría de las lenguas del mundo³. De entre más de un centenar de idiomas de todo el mundo, *Don Quijote* se tradujo en Europa por primera vez al inglés en 1612, al francés en 1614, al alemán en 1621 y al italiano en 1622; mientras que en Asia se tradujo al japonés en 1887 y al chino en 1922.

Muchos traductólogos han señalado la importancia de la sintaxis, la semántica y la pragmática para evaluar una traducción. Katharina Reiss (2000), Hans J. Vermeer (1989) y Christiane Nord (1991), tres reconocidos académicos funcionalistas, han argumentado que estos aspectos son el centro de la traducción, siendo los aspectos principales de cada traducción y la base de los estudios de traducción⁴. Siguiendo este marco teórico se llevará a cabo un análisis sintáctico, semántico y pragmático detallado con diferentes ejemplos de cuatro traducciones representativas al inglés y al chino de *Don Quijote*. Mediante este análisis se podrán distinguir las diferentes estrategias de traducción, así como identificar, a la luz de la comparación entre el texto de origen y el texto meta, las semejanzas y diferencias lingüísticas, culturales y pragmáticas entre el español, el inglés y el chino.

LAS TRADUCCIONES DE PIERRE ANTOINE MOTTEUX, EDITH GROSSMAN, YANG JIANG Y DONG YANSHENG

De entre las numerosas traducciones de *Don Quijote* al inglés publicadas hasta la fecha, la de Pierre Antoine Motteux (1663-1718) fue una de las primeras directas y completas

³ Según el Mapa Mundial de la Traducción elaborado por el Instituto Cervantes, «*Don Quijote de la Mancha* es el líder indiscutible de las obras más traducidas» del español a otros idiomas. Dicho Mapa puede consultarse en línea y es de libre acceso: <https://mapadelatraduccion.cervantes.es/obras> (en línea), 10 de julio de 2023.

⁴ Puede verse una explicación teórica detallada de los postulados de Reiss (2000), Vermeer (1989) y Nord (1991) en Reiss, K. (2000), “Type, Kind and Individuality of Text: Decision making in Translation”, *The Translation Studies Reader* (Lawrence Venuti ed.), London: Routledge, pp. 160-171; Vermeer, H. (1989), “Skopos and Commission in Translational Activity”, *The Translation Studies Reader* (Lawrence Venuti ed.), London: Routledge, pp. 221-232; y Nord, C. (1991), *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi, respectivamente.

que se hicieron de la obra maestra de Cervantes a lo largo del siglo XVIII. Con el título de *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, Motteux llevó a cabo la traducción al inglés y la publicó originalmente en cuatro volúmenes, que salieron sucesivamente entre los años 1700 y 1703. Sin embargo, desde el momento de su publicación, la traducción de Motteux estuvo rodeada de polémica. Es muy probable que Motteux realizara su versión a partir de la primera novela original española, publicada por el Grupo Editorial Océano y editada por Juan de la Cuesta, que llevaba por título *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición íntegra del texto original impreso en Madrid en 1605 (primera parte) y 1615 (segunda parte)*. Sin embargo, a pesar de ser una versión inglesa traducida directa e íntegramente del original español, la ascendencia francesa de Motteux hace factible pensar que consultara también una primera traducción al francés de la novela realizada en el siglo XVII. Asimismo, algunos fragmentos de su traducción tienen semejanzas con las versiones inglesas de *Don Quijote* de sus dos predecesores inmediatos, Thomas Shelton y John Phillips, publicadas entre 1612 y 1620, y 1687, respectivamente. Todas estas coincidencias apuntan a que, con gran probabilidad, Motteux consultara también las anteriores traducciones al inglés de *Don Quijote* para llevar a cabo su trabajo. Aún así, la traducción al inglés de Motteux ha tenido un amplio eco y además de haber sido ampliamente revisada y reimpressa entre los siglos XVIII y XXI, ha recibido el elogio de un gran número de lectores y de algunos académicos. Motteux popularizó *Don Quijote* en los países de habla inglesa con una traducción entretenida y un lenguaje accesible para la gente; esa fue una de las razones del éxito entre sus lectores. Sin embargo, la traducción de Motteux también fue criticada por estudiosos y traductores, quienes lo acusaron de adoptar un estilo frívolo, modificando el espíritu original de la novela. Desde el punto de vista de muchos receptores, se podría entender que su traducción respondió a las necesidades de su tiempo y ayudó a acercar a muchos lectores ingleses a las palabras y pensamientos de Cervantes. La traducción directa y completa de Motteux fue un hito en la historia de las traducciones al inglés de *Don Quijote*. Popularizó la novela en el mundo angloparlante y todos, especialmente una clase social media y baja, se acercaron a Cervantes gracias a Motteux, mientras que entre los lectores de estratos sociales más altos de la época se consideró su traducción algo irreverente y carente de fidelidad a la novela original. Las críticas de traductores –como John Ormsby– fueron hasta cierto punto exageradas, puesto que cada época tiene sus propios criterios a la hora de valorar las traducciones y en épocas posteriores se priorizó la fidelidad al texto original más que el estilo y la creatividad narrativa de la traducción.

Desde la primera traducción al inglés de Shelton en el siglo XVII se han hecho numerosas y variadas versiones en esta lengua. Destaca la traducción de Edith Grossman (1936-), que ha tenido una especial influencia en el mundo anglófono. En noviembre de 2003, poco antes del 400 aniversario de la aparición de la primera parte de *Don Quijote* (1605-2005), HarperCollins publicó la traducción al inglés de Grossman, con el título de *Don Quixote*. Unos días después, recibió elogios de críticos, académicos y lectores⁵. Para llevar a cabo su versión, tal y como se afirma en una nota de la traductora, Grossman consultó el original español editado por Martín de Riquer en 1944, que llevaba por título *Don Quijote de la Mancha*. Dado el considerable volumen de traducciones al inglés realizadas antes del siglo XXI, sería lógico imaginar que Grossman habría consultado otras traducciones al inglés para realizar la suya. Ahora bien, aunque la propia traductora reconoce que de vez en cuando «miraba el trabajo de otras personas», señala al mismo tiempo: «me preguntaba si consultaría otras traducciones y prometí no hacerlo, al menos al principio, para mantener mi oído despejado y la voz de la traducción libre de influencias externas» (Grossman 2003:xviii). El *Don Quijote* de Grossman es una versión fresca y ágil en inglés, conserva el significado de la novela española original del siglo XVII, pero incluye una increíble caracterización y contextualización de los dos personajes principales de la novela: Don Quijote y Sancho Panza. Grossman refleja la importancia cultural de la traducción, no solo como medio para acceder a la obra literaria original en un idioma diferente, sino como una presencia literaria específica que ayuda a percibir desde un ángulo distinto lo que se desconocía hasta entonces. En definitiva, es un intento de recrear para el receptor angloparlante la experiencia y el sentimiento del hispanohablante al leer *Don Quijote*, en un inglés moderno de gran calidad.

En lo que respecta a los traductores chinos, Yang Jiang (1911-2016), esposa del afamado escritor y teórico de la literatura comparada Qian Zhongshu (錢鍾書), fue una figura clave en la introducción de la literatura española en el mundo chino. Fue en la década de 1950 cuando Yang Jiang decidió verter al chino *Don Quijote*. Tras revisar algunas traducciones al inglés, francés y alemán de la obra, y comparar las diferencias entre ellas, se propuso aprender español para realizar la primera traducción directa y completa al chino y

⁵ Entre los comentarios, es especialmente relevante la crítica literaria escrita por el novelista y ensayista mexicano Carlos Fuentes para *The New York Times* el 2 de noviembre de 2003. Galardonado con varios premios, entre los que se encuentra el Premio de Literatura en Lengua Castellana Miguel de Cervantes, Fuentes destacó la extraordinaria calidad del *Don Quijote* de Grossman, donde conviven lo contemporáneo y lo original, al decir que Grossman hace «el clásico contemporáneo: este es el logro. Y a través de él, Grossman puede resaltar la huida de Don Quijote hacia la retórica heroica con gran efecto cómico y énfasis significativo» (Fuentes 2003).

brindar así una versión precisa y elegante a los lectores chinos. Como afirma en el prefacio del ejemplar impreso en 1978 (Cervantes Saavedra 1978:15), Yang Jiang utilizó la edición de Francisco Rodríguez Marín de 1952, bajo el título de *Clásicos Castellanos*, y consultó también las versiones más recientes de R. M. Flores y J. Bautista Avalle-Arce en 1975 y 1977, respectivamente. Su traducción al chino fue publicada en 1978 con el título de *Don Quijote* (*Tang Jibede*《堂吉訶德》). La edición fue preparada por la renombrada Editorial de Literatura Popular (Renmin Wenxue Chubanshe 人民文學出版社). Esta versión estaba impresa en caracteres simplificados, que se impusieron con las políticas lingüísticas de China. La versión en chino tradicional —que se utiliza en Taiwán y en algunas otras comunidades chinas de ultramar— tuvo que esperar hasta 1989, cuando fue publicada por la editorial Linking Publishing (Lian Jing 聯經) de Taiwán. Debido, entre otros, a sus notables logros literarios como exitosa autora de obras de teatro en los años 40, Yang Jiang era muy respetada entre los literatos y críticos chinos. Sin embargo, en las últimas décadas, varios estudiosos y cervantistas han comenzado a preguntarse si su traducción de *Don Quijote* fue, de hecho, la primera traducción directa y completa de la novela al chino. En este sentido, si bien Yang Jiang admitió ciertas limitaciones en su conocimiento del español cuando realizó por primera vez la traducción de la obra maestra de Cervantes al chino (Hu 2004), y sus conocimientos de francés e inglés pudieran utilizarse para criticar su traducción desde un punto de vista lingüístico, lo cierto es que su versión china de *Don Quijote* sigue siendo la más aclamada y leída en China hasta el día de hoy y algunos críticos, como Xie Tianzhen (謝天振), han destacado la enorme contribución de Yang Jiang al intercambio cultural entre España y China (Xie Tianzhen 1992: prefacio 2, página 3).

Con posterioridad a Yang Jiang, otras traducciones de *Don Quijote* vieron la luz en China. Entre ellas, la versión china directa y completa de Dong Yansheng (1937-2024) es la más relevante. Destacado hispanista, escritor y traductor chino, Dong Yansheng consultó dos versiones españolas de la obra de Cervantes: una publicada en 1931, editada por Ramón Sopena y otra en 1978, editada por Luis Andrés Murillo, que en ambos casos aparecieron con el título de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. La versión en chino simplificado de Dong Yansheng, que tiene por título *Don Quijote* (*Tang Jibede*《堂吉訶德》), fue publicada en 1995 por Zhejiang Wenyi Chubanshe (浙江文藝出版社), y solo tres años más tarde, en 1998, su versión en chino tradicional fue publicada por Guangfu (光復), si bien

esta última lleva por título 《唐吉訶德》. En lo que respecta a su traducción, la versión china de Dong Yansheng es más fiel a la literalidad de la novela española, e incluso conserva en muchos casos la estructura sintáctica del texto original, trata de dar al lector chino tantos detalles como sea posible de acuerdo con el original y conserva gran parte del espíritu de la novela original española. Aunque su traducción todavía no ha llegado a tantos lectores como la versión de Yang Jiang, académicos, hispanistas y cervantistas de todo el mundo también han elogiado su traducción, afirmando que la de Dong Yansheng es la primera traducción precisa de *Don Quijote* al chino, e incluso hay quienes la han calificado de traducción académica⁶. Dong Yansheng contribuyó de forma inequívoca, hasta su fallecimiento en enero de 2024, a la profesionalización del campo de la traducción directa del español al chino en su país, al realizar y alentar a otros traductores y estudiosos chinos a llevar a cabo más trabajos de otras obras relevantes literarias españolas del español al chino desde su puesto de catedrático de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín⁷.

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES AL INGLÉS Y AL CHINO

Una vez expuestas las características generales de las traducciones de Motteux, Grossman, Yang Jiang y Dong Yansheng, corresponde ahora hacer un análisis de las diferencias lingüísticas y culturales entre ellas, así como del modo en el que tratan de transmitir el espíritu de la novela española en su lengua materna⁸.

1. ANÁLISIS SINTÁCTICO

Una buena estructura sintáctica y gramatical es la base de una buena traducción. Hay muchas diferencias morfológicas, gramaticales y sintácticas entre los sistemas

⁶ Xie Tianzhen (謝天振) y Cha Mingjian (查明建), entre otros reconocidos académicos, estudiosos y traductores, han calificado el *Don Quijote* de Dong Yansheng de «traducción precisa y académica de la novela de Cervantes» y de ser «un hito importante en la historia de la traducción de Cervantes en China» (Xie Tianzhen, Cha Mingjian 2007:1256).

⁷ El presente artículo pretende ser un homenaje a la figura de Dong Yansheng (1937-2024) con motivo de su reciente fallecimiento el 2 de enero de 2024, a los 87 años de edad, en Pekín.

⁸ Todos los fragmentos objeto de análisis han sido extraídos de las siguientes fuentes: Cervantes Saavedra, M. de (2007), *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Punto de Lectura (Ed. Real Academia Española, dir. Francisco Rico); Pierre Antoine Motteux (trans.) (1700-1703), *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, London: unknown; Edith Grossman (trans.) (2003), *Don Quixote*, New York: HarperCollins; Yang Jiang 楊絳 (1989), *Tang Jibede* 《堂吉訶德》, Taipei: Lian Jing 聯經; Dong Yansheng 董燕生 (1998), *Tang Jibede* 《唐吉訶德》, Taipei: Guangfu 光復.

lingüísticos del español, el inglés y el chino. Podría decirse que traducir *Don Quijote* a cualquier idioma extranjero es siempre un reto. Para el análisis que aquí se propone, se comenzará comparando los cambios de estructura sintáctica entre la novela original y las cuatro traducciones objeto de este estudio.

Un ejemplo está en el Capítulo VII de la primera parte de la novela. En este capítulo clave, Don Quijote, que se cree un caballero andante, convence a Sancho Panza para que se convierta en su escudero prometiéndole que será el futuro gobernador de una isla. El pobre campesino, con algunas dudas y sin tiempo para despedirse de su familia, acepta la oferta y se embarca con el protagonista en una de sus aventuras.

Original de Cervantes:

—De esa manera —respondió Sancho Panza—, si yo fuese rey por algún milagro de los que vuestra merced dice, por lo menos, Juana Gutiérrez, mi oísla, vendría a ser reina, y mis hijos infantes.

—Pues ¿quién lo duda? —respondió don Quijote.

—Yo lo dudo —replicó Sancho Panza—, porque tengo para mí que, aunque lloviese Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentaría bien sobre la cabeza de Mari Gutiérrez. Sepa, señor, que no vale dos maravedís para reina; condesa le caerá mejor, y aun Dios y ayuda. (p. 74)

Traducción de Motteux:

Why, should this come to pass, quoth *Sancho Pança*, and I be made a King by some such Miracle, as your Worship says, then happy be lucky, my *Whither-d'yego Mary Gutierrez* wou'd be at least a Queen, and my Children Infantas and Princes, an't like your Worship. Who doubts of that? cry'd Don *Quixote*. I doubt of it, reply'd *Sancho Pança*; for I can't help believing, that though it should rain Kingdoms down upon the Face of the Earth, not one of them would sit well upon *Mary Gutierrez's* Head; for I must needs tell you, she's not worth two Brass Jacks to make a Queen of: No, Countess would be better for her, an't please you; and that too, God help her, will be as much as she can handsomely manage. (p. 43)

Traducción de Grossman:

"If that happens," replied Sancho Panza, "and I became king through one of those miracles your grace has mentioned, then Juana Gutiérrez, my missus, would be queen, and my children would be princes".

"Well, who can doubt it?" Don Quixote responded.

"I doubt it," Sancho Panza replied, "because in my opinion, even if God rained kingdoms down on earth, none of them would sit well on the head of Mari Gutiérrez. You should know, Señor, that she isn't worth two *maravedís* as a queen; she'd do better as a countess, and even then she'd need God's help" (p. 57)

En este pasaje se ven algunas diferencias sintácticas y estilísticas relevantes entre las traducciones de Motteux y Grossman. En primer lugar, Motteux cambia la estructura dialógica de la novela española original, mientras que Grossman la mantiene. En segundo lugar, Motteux opta por poner en cursiva y anglicaniza todos los nombres propios de los personajes de la novela (incluso modifica el apellido de Sancho dándole un cierto carácter francés), mientras que Grossman mantiene el nombre original para todos los personajes excepto para Don Quijote, cambiando la *j* por la *x*. Esto muestra una estrategia de traducción a lo largo de la novela: Motteux presta atención a la lengua meta y a sus lectores, domesticando muchas referencias sintácticas, semánticas y pragmáticas, mientras que Grossman siempre tiene en cuenta que su obra es una traducción con vida gracias al original, extranjerizando muchos elementos de su traducción⁹. En tercer lugar, Motteux confunde los nombres de ambas Gutiérrez y traduce la primera como «Mary» (Mari), cuando debería ser «Juana». En cuarto lugar, hay una cuestión semántica problemática al final de la primera oración del diálogo: la traducción de «hijos» e «infantes». Ambos traductores trasladan adecuadamente el significado de «hijos» al texto meta en inglés, pero dado que este término incluye «sons and daughters» (ambos sexos y en plural), la traducción explicativa de «infantes» de Motteux es más clara que la de Grossman. Por último, Grossman mantiene las palabras españolas «señor» y «maravedís» en su *Don Quijote*, tal vez apegada en exceso a la novela original y extranjerizando el texto meta, mientras que Motteux domestica el contenido de esta frase en su versión inglesa.

Traducción de Yang Jiang:

桑丘 潘沙答道：「假如我憑您說的什麼奇蹟做了國王，那就連我的老伴兒華娜 谷帖瑞斯也成了王后了，我的兒子也成了王子了。」
堂吉訶德道：「那還用說嗎？」
桑丘 潘沙說：「我就不信。我自己肚裡有個計較，即使老天爺讓王國像雨點似的落下地來，一個也不會穩穩地合在瑪麗 谷帖瑞斯頭上。先生，我跟您說吧，她不是王后的料，當伯爵夫人還湊合，那也得老天爺幫忙呢。」(pp. 55-56)

⁹ Utilizo los términos domesticar y extranjerizar tomados de Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Londres / Nueva York: Routledge, 1995).

Traducción de Dong Yansheng:

「照這麼說，」桑丘 潘沙接上話頭，「要是真像您說的神顯靈似的叫我當上國王，那我老婆胡安娜 古帖列斯不就成了王后，我的兒女們也算是王子公主了？」

「那還用說嗎？」唐吉訶德回答道。

「我看不一定，」桑丘 潘沙說，「我心裡琢磨著，就算上帝他老人家把大小王國像雨點一樣灑到地上，也沒有一個對我那個胡安娜·古帖列斯合適的。告訴您吧，老爺，她可不是當王后的料。要是上帝可憐她，給她個伯爵夫人當當，倒還湊合。」(p. 49)

Respecto a las traducciones al chino, la traducción de Dong Yansheng preserva el contenido y la estructura del texto original en español, aunque no sea el propio de la lengua china, y conserva la expresión «de esa manera», traduciéndola por «zhao zheme shuo» (照這麼說). También hay una variación sintáctica y estilística en este fragmento. La versión de Yang Jiang suena aquí más natural para el lector chino, con la frase dialogada al principio, como suele ocurrir en chino, mientras que Dong Yansheng opta por conservar la estructura sintáctica de la novela original. Además, encontramos una cuestión semántica problemática al final de la primera frase del diálogo: la traducción de «hijos». La versión de Dong Yansheng conserva el contenido del texto original en español y usa el término «ernu men» (兒女們) para incluir a hijos e hijas (ambos sexos y en plural). Sin embargo, Yang Jiang decide reescribir esta parte y opta por «erzi» (兒子) (masculino). Por lo tanto, «wangzi gongzhu» (王子公主) es una traducción más adecuada y ligada a inquietudes propias de nuestros tiempos que «wangzi» (王子). Para finalizar, en cuanto a la transcripción de los nombres propios, hay un error en la versión de Dong Yansheng, ya que transcribe «Mari Gutiérrez» como «Huanna Gutieliesi» (胡安娜 古帖列斯), cuando debería ser «Mali Gutieliesi» (瑪麗 古帖列斯).

En *Don Quijote* podemos encontrar muchos refranes, la mayoría de ellos pronunciados por Sancho Panza, un campesino español realista y práctico más sabio de lo que parece. El uso de estos proverbios debe ser considerado como un recurso literario

empleado por el autor, quien inserta en su obra cierto refrán en un contexto particular para mostrar al lector sabiduría callejera. En este sentido, la mayor parte de los refranes de la novela contienen enseñanzas tradicionales y populares de la cultura y sociedad españolas. El hecho de que la mayoría de ellos sean pronunciados por Sancho y en algunos casos por otros personajes de una clase social más baja, revela la importancia que Cervantes otorga a todos estos personajes y a la sabiduría popular. Hay un ejemplo en el capítulo XXXIX, que describe en detalle las penurias de los prisioneros en la España del siglo XVI y muestra la influencia de la novela morisca en Cervantes y su obra.

Original de Cervantes:

Hay un refrán en nuestra España, a mi parecer muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la lengua y discreta experiencia; y el que yo digo dice: “Iglesia o mar o casa real”. (p. 400)

Traducción de Motteux:

There is a Proverb in our Tongue, Which I take to contain a great deal of Truth, as generally those sorts of Sayings do, being short Sentences fram’d upon Observation and long Experience. This Proverb runs thus, *Either the Church, the Sea, or the Court*. (p. 331)

Traducción de Grossman:

There is a proverb in our Spain, one that I think is very true, as they all are, for they are brief maxims taken from long, judicious experience; the one I have in mind says: “The Church, the sea, or the royal house”; (p. 335)

En este breve fragmento, Motteux no menciona el origen del refrán y domestica el texto meta en inglés. Además, hay una diferencia sustancial entre las traducciones de Motteux y Grossman respecto a los signos de puntuación: Grossman conserva la estructura sintáctica y los signos de puntuación de la novela original española, pero Motteux reorganiza la estructura sintáctica del párrafo y cambia las comillas que encierran el refrán por cursiva. Además, a nivel semántico, la traducción de Grossman de «casa real» se acerca más al significado del texto original que la traducción de Motteux.

Traducción de Yang Jiang:

咱們西班牙有句老話:「或教堂, 或海洋, 或伺候君主王」; 我覺得這話很對。老話都是多年經歷的精華, 句句真確。(p. 434)

Traducción de Dong Yansheng:

咱們西班牙有很多老話說得很對, 因為都是來自長年生活經驗的至理名言。我現在告訴你們一句是這麼說的: 進教堂, 漂大海, 要麼國王家裡去當差。(p. 311)

En cuanto a las versiones chinas, además de que el significado de las dos traducciones chinas es ligeramente diferente, Yang Jiang intenta conservar los signos de puntuación de la novela original española, a pesar de que reorganiza la estructura sintáctica del párrafo, mientras que Dong Yansheng opta por mantener la estructura sintáctica del español, si bien omite las comillas que encierran el proverbio. Por otro lado, Yang Jiang conserva la conjunción «o» del original, pero Dong Yansheng la reemplaza por comas. Este uso sintáctico diferente de la versión de Dong Yansheng podría llevar a los lectores chinos a malinterpretar el refrán original, ya que en chino existen dos tipos de comas, y la que él utiliza no implica necesariamente una elección entre las tres formas de ascender social y económicamente en la España del siglo XVI.

El último ejemplo de esta sección está extraído del capítulo LXXIV. En el último capítulo de la segunda parte de la novela, Don Quijote y Sancho Panza regresan a su ciudad natal. Después de llegar, Don Quijote comienza a sentirse enfermo, pero recupera la cordura al mismo tiempo. Debido a su enfermedad, decide hacer testamento y al poco tiempo muere.

Original de Cervantes:

Yace aquí el hidalgo fuerte
que a tanto extremo llegó
de valiente, que se advierte
que la muerte no triunfó
de su vida con su muerte.
Tuvo a todo el mundo en poco,
fue el espantajo y el coco
del mundo, en tal coyuntura,
que acreditó su ventura,
morir cuerdo y vivir loco. (p. 1105)

Traducción de Motteux:

*The Body of a Knight lies here,
So brave, that to his latest Breath,
Immortal Glory was his Care,
And makes him triumph over Death.
His Looks spread Terror every Hour;
He strove Oppression to controul;
Nor cou'd all Hell's united Pow'r
Subdue or daunt his Mighty Soul,
Nor has his Death the World deceiv'd
Less than his wondrous Life surpriz'd;
For if he like a Madman liv'd,
At least he like a Wise One dy'd.* (p. 935)

Traducción de Grossman:

Here lies the mighty Gentleman
who rose to such heights of valor
that death itself did not triumph
over his life with his death.
He did not esteem the world;
he was the frightening threat
to the world, in this respect,
for it was his great good fortune
to live a madman, and die sane. (p. 939)

Es interesante observar cómo Motteux, Grossman, Yang Jiang y Dong Yansheng traducen el epitafio escrito por Sansón Carrasco sobre la tumba de Don Quijote. Comenzando por las traducciones al inglés, la estructura sintáctica es completamente diferente en ambas versiones. Motteux opta por poner todo el epitafio en cursiva, por poner en mayúscula la letra inicial de cada verso y la letra inicial de algunos otros sustantivos en cada verso. Motteux también escribe un epitafio en inglés de doce versos, mientras que Grossman conserva el estilo gráfico original y prefiere un epitafio en inglés de nueve versos, más cercano al epitafio original en español de diez versos. Esto quizás tenga que ver con las tendencias de la época y los diferentes gustos de los potenciales lectores meta, ya que hay tres siglos de diferencia entre el año de publicación de las traducciones al inglés de Motteux y Grossman. Además, el epitafio original en español tiene un esquema de rima: ABABA, CCDDC. Así, la rima de la última sílaba de cada verso del epitafio original queda así: «fuerte» - «advier» - «muerte», «llegó» - «triunfó», «poco» - «coco» - «loco», y «coyuntura» - «ventura». Pese a que en este caso ni Motteux ni Grossman transmiten el esquema de rima del epitafio original en español, ambos traductores intentan rimar algunos versos de sus epitafios en inglés sin lograr el impacto poético del original, siendo el epitafio de Motteux más poético

que el de Grossman. Por otra parte, los signos de puntuación son ligeramente diferentes en ambas versiones, siendo la traducción de Grossman más cercana al texto original.

Traducción de Yang Jiang:

邈兮斯人，
勇毅絕倫，
不畏強暴，
不恤喪身，
誰謂癡愚，
震世立勛，
慷慨豪俠，
超凡絕塵，
一生惑幻，
臨歿見真。(pp. 656-657)

Traducción de Dong Yansheng:

強悍紳士，長臥於斯
威武絕倫，世人皆知
不畏強暴，明證在此
死神無敵，亦未逞志
雖死猶生，留名萬世。
頑敵麇集，他自巋然
舉世驚駭，為之喪膽
壯哉勇士，從此長眠
世多謠詠，清名不染
曾罹癡狂，頓悟升天 (p. 873)

Las diferencias entre las dos versiones chinas son incluso más notables. En primer lugar, ambos traductores intentan crear una versión legible en chino que conserve en gran medida el contenido del original y se ajuste a las tendencias de los lectores chinos meta. Aunque la disposición de las oraciones es diferente, tanto Yang Jiang como Dong Yansheng

usan una oración de cuatro caracteres chinos para cada oración original en español¹⁰. Además, a diferencia de las dos versiones en inglés, Yang Jiang y Dong Yansheng conservan la estructura original de diez versos del epitafio en español en sus traducciones al chino. Si bien en este caso ni Yang Jiang ni Dong Yansheng transmiten el esquema de rima del epitafio original en español, ambos traductores crean su propio esquema de rima definido en sus textos de destino. Yang Jiang rima el sonido «n» de la última sílaba de cada verso par (lun 倫, shen 身, xun 勛, chen 塵, zhen 真), mientras que Dong Yansheng intenta rimar el sonido «i» de la última sílaba de los primeros cinco versos (si 斯, zhi 知, ci 此, zhi 志, shi 世) y el sonido «an» de la última sílaba de los últimos cinco versos (ran 然, dan 膽, mian 眠, ran 染, tian 天), dividiendo poéticamente el epitafio chino en dos partes diferenciadas. La versión de Yang Jiang es, por consiguiente, más formal y literaria, mientras que la traducción de Dong Yansheng es más legible para los lectores chinos modernos y más cercana a las convenciones del idioma chino moderno. En segundo lugar, los signos de puntuación son ligeramente diferentes en ambas versiones, siendo la traducción de Dong Yansheng más cercana al original en español. Para concluir, aunque los cuatro traductores intentan preservar el espíritu del epitafio español, es difícil traducir el significado completo de este pasaje en otro idioma debido al estilo del epitafio original.

2. ANÁLISIS SEMÁNTICO

Existen algunas diferencias relevantes entre el español, el inglés y el chino a nivel semántico, lo que puede causar algunas imprecisiones al traducir un texto del español a uno de estos dos idiomas. Hay palabras y expresiones en ambos idiomas que no tienen correspondencia en el otro, lo que dificulta que el traductor pueda realizar una traducción precisa. En el caso de la traducción de *Don Quijote* al inglés y al chino, las dislocaciones léxicas son difíciles de evitar, debido a la singular prosa cervantina y la dificultad de trasladar el español del siglo XVII al inglés y al chino. Asimismo, se debe tener en cuenta la polisemia de las palabras al traducir de un idioma a otro. Encontrar equivalentes léxicos entre dos palabras

¹⁰ La estructura de cuatro caracteres es fundamental en la lengua china. Es el ritmo en el que está escrito, por ejemplo, el *Shijing* 詩經, traducido al español como *Clásico de la poesía* o *Libro de las odas*, considerado la antología de poesía más antigua de China. Asimismo, es el número de caracteres que se utilizan en numerosos proverbios (chengyu 成語), eslóganes políticos (zhengzhi kouhao 政治口號) y otros.

en dos idiomas distintos es más complicado de lo que pudiera parecer en un principio e incluso en el caso de encontrar un equivalente, las connotaciones de cada palabra y el contexto sociocultural de cada una no siempre coinciden.

Una de las mejores maneras de comenzar este análisis semántico es con el fragmento más famoso de toda la novela. En el Capítulo I, Cervantes nos presenta al protagonista de la novela y nos hace un breve pero completo retrato de su personalidad, con el fin de justificar las acciones posteriores del mismo.

Original de Cervantes:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. (pp. 27-28)

Traducción de Motteux:

At a certain Village in *La Mancha*, which I shall not name, there liv'd not long ago one of those old-fashion'd Gentlemen who are never without a Lance upon a Rack, an old Target, a lean Horse, and a Greyhound. His Diet consisted more of Beef than Mutton; and with minc'd Meat on most Nights, Lentils on *Fridays*, Eggs and Bacon on *Saturdays*, and a Pigeon extraordinary on *Sundays*, he consumed three Quarters of his Revenue. (pp. 1-2)

Traducción de Grossman:

Somewhere in La Mancha, in a place whose name I do not care to remember, a gentleman lived not long ago, one of those who has a lance and ancient shield on a shelf and keeps a skinny nag and a greyhound for racing. An occasional stew, beef more often than lamb, hash most nights, eggs and abstinence on Saturdays, lentils on Fridays, sometimes squab as a treat on Sundays—these consumed three-fourths of his income. (pp. 19-20)

La primera frase de *Don Quijote* es quizás una de las frases de la novela con la que los lectores están más familiarizados. Sin embargo, su traducción es más difícil de lo que pudiera parecer a primera vista y al ser una de las frases más célebres de la novela, es también una de las más analizadas. Motteux y Grossman difieren notablemente en la forma de traducir este fragmento. Empezando por las pequeñas diferencias, la versión de Grossman se acerca más a la novela original española en la descripción del lugar donde vivió Don Quijote. El abuso de las mayúsculas por parte de Motteux para traducir sustantivos a lo largo de la novela, que ya se ha comentado en el apartado anterior de este análisis, también está presente aquí.

Asimismo, existen diferencias sustanciales entre las dos traducciones al inglés de Don Quijote a nivel semántico. Mientras Motteux anglicaniza el menú gastronómico de Don Quijote para los sábados, con la inclusión de la palabra «bacon», Grossman intenta mantener el espíritu de la novela española. En cuanto a la traducción de «hidalgo» al inglés, Motteux lo traduce como «master», mientras que Grossman utiliza el término «gentleman». Una vez más, la traducción de Grossman se acerca más al original.

Traducción de Yang Jiang:

不久以前，有位紳士住在拉曼卻的一個村上，村名我不想提了。他那類紳士，一般都有一支長槍插在槍架上，有一面古老的盾牌、一匹瘦馬和一隻獵狗。他日常吃的砂鍋雜燴裡，牛肉比羊肉多些，晚餐往往是剩肉涼拌蔥頭，星期六吃煎腌肉和攤雞蛋；星期五吃扁豆；星期日添隻小鴿子：這就花了他一年四分之三的收入。(pp. 1-2)

Traducción de Dong Yansheng:

不久以前，在拉曼卻地區的某個村鎮，地名我就不提了，住著一位紳士。這種人家通常都有一支豎在木架上的長矛，一面古盾牌，一匹乾瘦的劣馬和一隻獵狗。他吃的大鍋雜燴裡常放的是牛肉。而不是羊肉；晚餐幾乎頓頓是蔥頭拌肉末，星期六燉點羊蹄羊骨，星期五只吃扁豆，星期日添上一道鴿肉，這樣就花去了他收入的四分之三。(p. 12)

Si observamos las dos versiones chinas, podemos darnos cuenta de que hay algunas semejanzas, pero también varias diferencias. Al comienzo del fragmento, Yang Jiang y Dong Yansheng intentan presentar al lector chino una versión bastante cercana a la novela original y recrear la escena que escribió Cervantes a principios del siglo XVII. Sobre la descripción de la comida para cada día, «Una olla de algo más vaca que carnero» está mejor traducida por Yang Jiang, ya que la traducción de Dong Yansheng puede inducir a pensar al lector chino que el contenido de la olla suele ser solo carne de res, pero el texto en español solo menciona que hay más carne de res que de cordero, enfatizando la cantidad. Sin embargo, en la última parte del párrafo, las versiones de Yang Jiang y Dong Yansheng son un poco diferentes, y

también es interesante cómo Yang Jiang agrega una referencia temporal, «un año», en chino «yi nian» (一年) que el texto original en español no tiene.

Los siguientes ejemplos de esta sección son de la segunda parte de *Don Quijote*. El Capítulo I revela el deseo de Don Quijote de emprender más aventuras. Aunque el barbero le cuenta al caballero una historia moral dirigida a mantenerlo en casa, Don Quijote se mantiene fiel a sus ideales.

Original de Cervantes:

El gran cantor de su belleza, el famoso Ariosto, por no atreverse o por no querer cantar lo que a esta señora le sucedió después de su ruin entrego, que no debieron ser cosas demasiadamente honestas, la dejó donde dijo:
Y cómo del Catay recibió el cetro
quizá otro cantará con mejor plectro. (pp. 559-560)

Traducción de Motteux:

And indeed, even that great Extoller of her Beauty, the celebrated *Ariosto*, either not daring, or rather not desiring to rehearse what happen'd to *Angelica*, after she had so basely prostituted herself (which Passages doubtless could not be very much to her Reputation) that very *Ariosto*, I say, dropp'd her Character quite, and left her with these Verses,
Perhaps some better Lyre shall sing,
How Love and She made him Cataya's King: (p. 454)

Traducción de Grossman:

The great singer of her beauty, the famous Ariosto, did not dare or wish to sing what happened to the lady after she so ruinously gave herself to Medoro, for they could not have been overly virtuous things, and he left her at the point where he says:
And of how she gained the scepter of Cathay,
perhaps another will sing in a better style. (pp. 467-468)

Este pasaje es del final del Capítulo I de la segunda parte de *Don Quijote* y con estos versos concluye la primera parte de Orlando Furioso, un poema épico italiano escrito por Ludovico Ariosto en el siglo XVI. Antes de los propios versos, Motteux amplía el significado de la novela española añadiendo algunos detalles obscenos no explicitados en el texto original. En este caso, parece que Motteux conecta el contenido de la obra maestra de Cervantes con la realidad de la Inglaterra de los siglos XVII y XVIII, donde la prostitución estaba ampliamente aceptada, haciendo explícito un problema social difícil de contener por parte del gobierno de

la época. En cuanto a la traducción de los dos versos, Motteux domestica en exceso la novela original, pone en cursiva los dos versos, traduce mal la palabra «cetro» y con una redacción distinta, errónea, cambia el sentido de los versos originales, mientras que Grossman intenta preservar más el significado y la estructura del texto original en español.

Traducción de Yang Jiang:

歌頌她美貌的大詩人阿利奧斯陀寫到這裡，就不敢或不願再敘述
她的事了。他擱筆以前，寫了以下兩行詩：
至於她怎樣接位做了中國的女皇，
也許別人能用更好的「撥」來彈唱。(p.13)

Traducción de Dong Yansheng:

連頌揚她的美色的大詩人，著名的阿里奧斯托不也不願提及，他
只寫了兩行：
她是如何得到契丹國的權杖，
別人會用更好的撥子來彈唱。(p. 433)

En relación con las traducciones al chino, antes de los versos mismos, tanto Yang Jiang como Dong Yansheng amplían el significado del texto original en español al agregar el número de versos (dos) que siguen a la historia. Respecto a la traducción de los dos versos, el primer aspecto controvertido es la traducción de «Catay» al chino. Yang Jiang adopta una estrategia domesticadora y clarificadora para el lector chino y traduce «Catay» por «China», en chino «Zhongguo» (中國), mientras que Dong Yansheng prefiere acercarse a la novela original y lo traduce por «Catay», en chino «Qidanguo» (契丹國). Aunque el término «Catay» se ha utilizado en español e inglés como sinónimo de «China», su origen proviene del Imperio Khitan, que gobernó gran parte del norte de China en los siglos X y XI. Finalmente, Yang Jiang domestica en exceso la novela original y traduce mal la palabra «cetro», mientras que Dong Yansheng adopta una estrategia extranjerizante e intenta conservar en mayor medida el sentido y la estructura del texto original en español.

Otro ejemplo esclarecedor está en el Capítulo XII. Tras la aventura del Capítulo XI, Don Quijote y Sancho Panza se disponen a pasar la noche bajo unos árboles. En ese

momento, Don Quijote comienza a comparar la comedia con la vida, reforzando el tono cómico de la novela. También podemos observar que tanto el maestro como el escudero están cada vez más en sintonía, y en algunos casos parece que Cervantes opta por una inversión de papeles, mostrando su talento literario.

Original de Cervantes:

—Todavía —respondió don Quijote—, si tú, Sancho, me dejaras acometer, como yo quería, te hubieran cabido en despojos, por lo menos, la corona de oro de la Emperatriz y las pintadas alas de Cupido, que yo se las quitara al redropelo y te las pusiera en las manos. (pp. 630-631)

Traducción de Motteux:

However, answer'd Don *Quixote*, had'st thou let me fall on, as I wou'd have done, thou might'st have shar'd, at least, the Emperor's Golden Crown, and *Cupid's* painted Wings; for I wou'd have pluck'd 'em off, and put 'em into thy Power. (p. 513)

Traducción de Grossman:

"Even so," responded Don Quixote, "if you, Sancho, had allowed me to attack as I wished to, at the very least you would have had as spoils the gold crown of the Empress and the painted wings of Cupid, for I would have taken them by force and placed them in your hands" (p. 527)

Este fragmento muestra algunas diferencias sustanciales entre las traducciones al inglés y al chino de *Don Quijote*. Además de la estructura de diálogo diferenciada de Motteux y Grossman, Motteux traduce mal el título real de «Emperatriz», mientras que Grossman proporciona una traducción precisa del mismo. En español, «Emperatriz» podría referirse tanto a una mujer soberana que gobierna sobre otros reyes y príncipes en un vasto territorio como a la esposa del emperador, pero la traducción de Motteux no corresponde a ninguno de estos dos significados. Al final del pasaje, Motteux amplía el significado de la novela cambiando la palabra española «manos» por «Poder». Es posible que Cervantes se refiera a eso en la última oración del fragmento, pero al menos no está tan claro en la versión original en español.

Traducción de Yang Jiang:

堂吉訶德答道:「你如果肯讓我衝上去廝殺, 皇帝的金冠和戀愛神的五彩翅膀至少是你分裡的戰利品; 我一定搶來給你。」(pp. 94-95)

Traducción de Dong Yansheng:

「其實呀, 」唐吉訶德回答他, 「要是你當時讓我衝上去, 桑丘, 你至少能攤上兩樣戰利品; 我說什麼也得把皇后的金冠和丘比特的花翅膀奪過來, 一起交到你手裡。」(p. 491)

En este caso, las traducciones al chino reflejan problemas similares a los de las versiones en inglés. Además de la estructura de diálogo diferenciada de Yang Jiang y Dong Yansheng, Yang Jiang traduce mal el título real de «Emperatriz», mientras que Dong Yansheng proporciona una traducción precisa del mismo. La traducción de Yang Jiang no corresponde a ninguno de los dos significados de la palabra antes mencionados. Por otro lado, Dong Yansheng amplía el significado de la novela al agregar un número (dos) que no aparece en la versión original en español.

3. ANÁLISIS PRAGMÁTICO

Dominar un idioma implica no solo un buen conocimiento de la gramática, sintaxis, morfología y vocabulario, sino también de la pragmática de ese idioma. En otras palabras, el uso adecuado del idioma para cada contexto específico. El desajuste entre la forma y la función del mensaje crea una barrera de comunicación y produce errores pragmáticos que pueden ser incluso mayores que los errores gramaticales o sintácticos. Los hablantes nativos de español, inglés y chino exhiben diferentes estilos de comunicación y patrones sociopragmáticos. Aunque hay algunas semejanzas, también hay grandes diferencias entre estos tres idiomas a nivel pragmático, incluyendo diferencias en aspectos como saludos, contacto visual, ironía, humor, estilo indirecto, cortesía o moralidad.

Este análisis pragmático parte de una tarea de suma importancia y cierta complejidad: la traducción del título de la novela de Cervantes.

Original de Cervantes:

Don Quijote de La Mancha

Traducción de Motteux:

Don Quixote

Traducción de Grossman:

Don Quixote

¿*Don Quixote* o *Don Quijote*? ¿Anglicanizar o no? No solo el título de la novela original en español, sino también la transcripción al inglés de los numerosos personajes de la obra maestra de Cervantes requieren del traductor una decisión meditada. Tanto Motteux como Grossman optan por anglicanizar el título de la novela española y el nombre de su personaje principal. La mayoría de los traductores ingleses de *Don Quijote* a lo largo de la historia han optado por una $\times$, anglicanizando el título de la novela original en español y el nombre de su protagonista¹¹. Sin embargo, no ocurre lo mismo con la transcripción del resto de personajes de la obra al inglés, donde varios traductores optaron por la transcripción literal de los numerosos personajes de la novela al inglés y otros traductores cambiaron por completo el nombre de los personajes originales en su traducción al inglés, eligiendo diferentes estrategias de traducción.

Traducción de Yang Jiang:

《堂吉訶德》

Traducción de Dong Yansheng:

《唐吉訶德》

¹¹ Véanse los títulos de otras conocidas traducciones al inglés, como las de Thomas Shelton (1612-1620), *The Historie of the Valorous and Wittie Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha*; John Phillips (1687), *The History of the Most Renowned Don Quixote of Mancha: And his Trusty Squire Sancho Panza*; Charles Jarvis (1742), *The life and exploits of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha*; o John Ormsby (1885), *Don Quixote de la Mancha*.

En cuanto a las traducciones al chino, Yang Jiang elige *Tang Jibede* (《堂吉訶德》), mientras que Dong Yansheng opta por *Tang Jibede* (《唐吉訶德》). Ambos tienen la misma transcripción fonética en el sistema de romanización *Hanyu Pinyin* (漢語拼音), pero el primer carácter de los cuatro que componen el título en chino es distinto en las versiones de Yang Jiang y Dong Yansheng. Algunos académicos sinohablantes, como Luisa Shu-Ying Chang (張淑英), han debatido sobre los problemas relacionados con las diferentes transcripciones en chino del título original y el nombre de su personaje principal. Según Chang, «hoy en día el público en general o los lectores saben que «Don» está relacionado con la época aristocrática feudal, refiriéndose a «Señor», que significa «Mr.», y no tiene nada que ver con el nombre en sí. Por otro lado, en español «don» también significa «talento». Cuando los estudiosos españoles se enfrentan a la palabra «Don», les resulta difícil mostrar la esencia de «don» si solo tienen el título pero no la habilidad real» (張淑英 2005:9). En chino, los nombres se traducen generalmente de forma fonética, por lo que lo más importante es elegir caracteres chinos que tengan un sonido similar al original y evitar combinaciones que puedan dar lugar a algo cómico. En este caso, la única diferencia radica en el primer carácter de la traducción: *Tang* 堂 empleado por Yang Jiang y *Tang* 唐 utilizado por Dong Yansheng. Según el prestigioso diccionario *Le Grand Ricci*, el primer carácter cuenta entre sus acepciones con las de «alto», «elevado» o «majestuoso», además de utilizarse como apellido, mientras que el segundo, además de ser otro apellido y nombre de una dinastía china, tiene el sentido de «vano», «exagerado» o «vacío», por lo que resulta mucho menos apropiado su uso para la traducción del título de la novela. A lo largo de la historia de las traducciones chinas de *Don Quijote*, la traducción al chino más frecuente es *Tang Jibede* (《堂吉訶德》), pero la segunda opción también ha sido adoptada por algunos traductores¹².

El siguiente ejemplo es del Capítulo XVI. En este capítulo, el caballero y su escudero llegan a una venta que Don Quijote imaginó que era un castillo encantado. En la posada se aloja un oficial de la Santa Hermandad. Al notar la presencia de Don Quijote y

¹² Véanse los títulos de otras conocidas traducciones al chino, como las de Qian Ren 錢仁 (1975), *Tang Jibede Chuan* 《堂吉訶德傳》; Zhong Wen 鍾文 (1999), *Tang Jibede* 《唐吉訶德》; Qi Xiafei 齊霞飛 (2003), *Tang Jibede de Gushi* 《唐吉訶德的故事》; o Tu Mengchao 屠孟超 (2005), *Tang Jibede* 《堂吉訶德》.

Sancho Panza en la venta y el peculiar comportamiento del primero, llama a la policía y cuando el oficial llega a la venta, Don Quijote no puede controlarse y le grita.

Original de Cervantes:

—¡Ténganse a la justicia! ¡Ténganse a la Santa Hermandad!

Y el primero con quien topó fue con el apuñeado de don Quijote, que estaba en su derribado lecho, tendido boca arriba sin sentido alguno; y, echándole a tienta mano a las barbas, no cesaba de decir:

—¡Favor a la justicia!

Pero viendo que el que tenía asido no se bullía ni meneaba, se dio a entender que estaba muerto y que los que allí dentro estaban eran sus matadores, y, con esta sospecha, reforzó la voz, diciendo:

—¡Cíerrese la puerta de la venta! ¡Miren no se vaya nadie, que han muerto aquí a un hombre! (p. 145)

Traducción de Motteux:

I charge ye all to keep the Peace: I am an Officer of the holy Brotherhood. The first he popp'd his Hand upon happen'd to be the poor batter'd Knight, who lay upon his Back, at his full Length, without any Feeling, upon the Ruins of his Bed. The Officer, having caught him by the Beard, presently cry'd out, I charge you to aid and assist me: But finding he could not stir, tho' he grip'd him hard, he presently imagin'd him to be dead, and murder'd by the rest in the Room. With that he bawl'd out to have the Gates of the Inn shut. Here's a Man murder'd, cry'd he; look that no body makes his Escape. (p. 102)

Traducción de Grossman:

“Stop in the name of the law! Stop in the name of the Holy Brotherhood!”

And the first one he came across was a badly beaten Don Quixote, who lay face-up and senseless on his collapsed bed; and groping in the dark until he had grasped Don Quixote's beard, the officer did not stop saying:

“You must assist the law!”

But seeing that the man he had seized did not move or stir, he assumed he was dead and that those in the room were his killers, and with this suspicion he shouted even louder, saying:

“Lock the door of the inn! Make sure no one leaves, a man's been killed here!” (p. 115)

Este ejemplo trata sobre uno de los temas principales de *Don Quijote*: la justicia. Sin embargo, la forma en que Motteux y Grossman abordan la traducción del término «justicia» en inglés es notablemente diferente. Justicia es un término amplio que puede tener diferentes significados dependiendo de la cultura y el contexto histórico de un lugar determinado. Asimismo, el concepto de justicia ha evolucionado a lo largo de los años y en la actualidad

ha dado lugar a distintas ramificaciones, como la justicia social, la justicia política o la justicia jurídica, entre otras. En este sentido, parece comprensible que el concepto de justicia de Motteux y Grossman sea, por cuestiones culturales e históricas, diferente. Además, ambos traductores optan por una traducción literal del término «Santa Hermandad». En la última parte del fragmento, pese a que los dos intentan expresar la misma idea, hay algunas diferencias estructurales y léxicas entre las versiones de Motteux y Grossman, principalmente relacionadas con el uso de «asesinar» y «matar» tanto en su forma nominal como verbal.

Traducción de Yang Jiang:

「大家住手，服從法律的命令！大家住手，服從神聖友愛團的命令！」
他進來先碰上吃飽拳頭的堂吉訶德，這時人事不知，臉朝天挺在那張倒塌的床上。他可巧揪著堂吉訶德的鬍子，一面還只在喊：「大家協助執行法律！」可是他覺是揪住的人並不動彈，就以為是死了，並且以為屋裡那些人都是凶手。他動了這個疑心忙高叫：「關上店門，一個別放走！這裡殺了人了！」(p. 143)

Traducción de Dong Yansheng:

「你們都要聽王法的，聽教友公堂的！」
他頭一個撞上剛挨了一頓拳打腳踢的唐吉訶德，這會兒正毫無知覺地仰面躺在倒塌的床上。他伸手摸到一把鬍子，嘴裡不停地說著：「公堂上去說理！」可是他發現手裡抓著的人沒有一點動靜，心裡大概是死了，屋裡那幾個也許就是兇手。這麼一琢磨，便提高聲音說：「把店門關嚴，誰也甭想出去。這兒殺人了！」(p. 106)

En lo que respecta a las traducciones al chino, el concepto de justicia en España y China es bastante diferente, no solo en la actualidad, sino también en el pasado, aunque ambas culturas coinciden en uno de los significados de la justicia que aparece en *Don Quijote*: la rectitud de una persona. Por otra parte, es difícil encontrar un equivalente en chino para el término «Santa Hermandad», ya que no existe una institución similar en la sociedad china. Yang Jiang y Dong Yansheng intentan aportar una traducción comunicativa de «Santa

Hermanidad» para una mejor comprensión por parte de los lectores chinos, pero en ambas traducciones hay una cierta pérdida del sentido original de la novela española.

El último ejemplo de esta sección es del Capítulo LXXI. Don Quijote y Sancho Panza hacen una parada en un bosque en su largo viaje de regreso a su ciudad natal. Allí, Don Quijote promete a su escudero que aumentará su salario si se azota para que Dulcinea pueda desencantarse. Sancho está de acuerdo, pero después de azotarse a sí mismo y a algunos árboles durante un tiempo, su amo le pide que se detenga.

Original de Cervantes:

Sancho respondió que hiciese su gusto, pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio, a sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro, y a Dios rogando y con el mazo dando, y que más valía un *toma* que dos *te daré*, y el pájaro en la mano que el buitre volando. (p. 1088)

Traducción de Motteux:

E'en as your Worship pleases, answer'd *Sancho*; but if I might have my Will, it were best making an End of the Job, now my Hand's in, and my Blood up. There's nothing like striking while the Iron is hot, for Delay breeds Danger: 'Tis best Grinding at the Mill before the Water is past: Ever take while you may have it: A Bird in Hand is worth two in the Bush. (p. 919)

Traducción de Grossman:

Sancho responded that he would do as his master wished but would like to conclude this matter quickly, while his blood was hot and the grindstone rough, because in delay there is often danger, and pray to God and use the hammer, and one "here you are" was worth more than two "I'll give it to you," and a bird in hand was worth two in the bush. (p. 924)

En este último ejemplo objeto de análisis aparecen en la novela varios refranes populares españoles. Todos ellos son dichos comunes en español incluso hoy en día, pero algunos de ellos han evolucionado a lo largo de los años (por ejemplo, «[más valía] el pájaro en la mano que el buitre volando» ha evolucionado a «más vale pájaro en mano que ciento volando»). En este pasaje, tanto las traducciones al inglés como al chino no difieren mucho, respectivamente, y los cuatro traductores intentan preservar la estructura y el significado de la novela original en español. Sin embargo, lo realmente interesante es observar cómo los cuatro han intentado adaptar los refranes originales a los gustos de sus lectores meta.

Traducción de Yang Jiang:

桑丘說:「一切聽命, 不過他願意趁熱打鐵, 趕緊把事情了結。『拖延延, 就有危險』;『求上帝保佑你, 也得自己努力』;『許你兩件, 不如給你一件』;『天空的老鷹, 不如手裡의麻雀』。」(p. 636)

Traducción de Dong Yansheng:

桑丘回答主人說隨他的便, 不過就他本人而言, 倒是更情願趁熱打鐵、乘風使船, 完事拉倒; 拖拖拉拉往往誤大事; 嘴裡只管求上帝, 手中大錘不能離; 好話兩筐, 不如好事一樁; 天上的老鷹雖好, 哪比到手的家雀。(p. 860)

En el caso de las traducciones al chino, tanto Yang Jiang como Dong Yansheng han optado por la misma técnica de traducción para los proverbios españoles, es decir, una traducción de su significado original al chino, sin tratar de encontrar un dicho o refrán similar en la lengua meta que pudiera sustituir a los escritos por Cervantes.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS ENTRE LAS TRADUCCIONES DE *DON QUIJOTE*

Cuatro siglos después de su publicación, *Don Quijote* sigue siendo leído y releído, traducido y retraducido, y es una referencia fundamental para obras literarias de todo el mundo. Las traducciones, naturalmente, han jugado un papel crucial en la difusión de *Don Quijote* y las distintas versiones inglesas y chinas de la novela ocupan un puesto de honor entre las traducciones de literatura extranjera al inglés y al chino. Si bien el inglés y el chino tienen notables diferencias sintácticas, semánticas y pragmáticas, en algunos casos alejadas de los patrones del español, y las cuatro traducciones de *Don Quijote* objeto de análisis en esta investigación han sido realizadas en diferentes periodos históricos por diferentes traductores sujetos a diferentes restricciones sociales y culturales, existen algunas semejanzas y diferencias entre las cuatro traducciones que vale la pena comentar.

A lo largo de la historia se han publicado numerosas traducciones al inglés de *Don Quijote* desde el siglo XVII. La dificultad de traducir *Don Quijote* al inglés está fuera de toda duda, pero Motteux y Grossman hicieron todo lo posible por lograrlo. El primero, británico, la segunda, americana, separados en la historia por varios siglos, realizaron dos traducciones de *Don Quijote* notablemente diferentes. Tras analizar ambas versiones, se puede observar la evolución histórica de la lengua de Shakespeare y cómo las circunstancias históricas, las costumbres y las tradiciones han influido en las decisiones adoptadas por ambos traductores a la hora de realizar la traducción de la novela de Cervantes. Con un marcado sabor inglés antiguo, un toque británico, una marcada estrategia domesticadora y un gran éxito entre el público de la época digno de una investigación aparte, la traducción de Motteux de *Don Quijote* transmite una novela burlona, bastante alejada del humor cervantino original. La versión de Motteux ha sido influenciada sintáctica, semántica y pragmáticamente en cierta medida por otras traducciones anteriores al inglés y al francés de *Don Quijote*. La versión de Grossman, por el contrario, es más precisa que la de Motteux, utilizando un inglés moderno para traducir casi a la perfección la estructura sintáctica y el significado de la novela original. Sin embargo, en determinadas ocasiones, la fidelidad de Grossman al texto original y su estrategia extranjerizante a lo largo de la novela hacen que el texto meta en inglés se españolice desde el punto de vista léxico.

Si bien el número de traducciones al chino de *Don Quijote* a lo largo de la historia es significativo, las buenas traducciones al chino de la obra maestra de Cervantes son escasas y las traducciones directas del español al chino son casi inexistentes. En cuanto a las traducciones chinas de *Don Quijote* de Yang Jiang y Dong Yansheng, se puede argumentar que ambas son únicas y complementarias al mismo tiempo, aunque sus fechas de publicación no están relativamente separadas en el tiempo. Desde un punto de vista literario y artístico, la versión de Yang Jiang de la novela cervantina tiene mayor valor literario que la de Dong Yansheng. Su traducción de *Don Quijote* es una obra literaria única y una obra de referencia en el campo de la literatura extranjera traducida a la lengua de Confucio. Yang Jiang pudo haber consultado, además de las versiones en español, algunas otras en francés e inglés de *Don Quijote* antes de realizar su traducción. Sin embargo, si valoramos la traducción en relación con el texto original, la de Dong Yansheng es sin duda mucho más fiel a la novela española original que la de Yang Jiang, ya que se basó exclusivamente en diferentes versiones españolas de la novela, aunque al conservar en gran medida la estructura sintáctica del texto original en español pierde fluidez y calidad estilística en chino.

Las cuatro traducciones comparadas en la presente investigación intentaron, en mayor o menor medida y con mayor o menor éxito, reflejar el espíritu de la novela original española en sus traducciones al inglés y al chino, respectivamente. Es complejo hacer plena justicia al original de Cervantes, principalmente debido a su estilo único. Sin embargo, todas las traducciones contribuyeron, en uno u otro momento histórico, a difundir la fama de *Don Quijote* y la grandeza de Cervantes en el mundo anglosajón y de habla china. Las diferencias entre las cuatro traducciones de la novela son mayores que las semejanzas, pero sobre estas últimas me detendré brevemente, ya que aportan interesantes rasgos que se pueden extrapolar entre culturas y lenguas muy alejadas entre sí.

Si bien tanto Motteux como Yang Jiang han sido acusados de consultar otras versiones anteriores en francés e inglés, además de la novela original en español, sus traducciones se han reimpresso en numerosas ocasiones y han tenido una recepción muy favorable entre los lectores a lo largo de muchos años. De hecho, en ambos casos siguen siendo las versiones más populares de *Don Quijote* en sus respectivos países. La traducción al inglés de Motteux usa un registro más coloquial, mientras que la de Yang Jiang al chino emplea un registro más formal. Sin embargo, ambas utilizan una sintaxis que no choca con los patrones oracionales de la lengua meta y lograron obtener la aprobación de la audiencia. Asimismo, tanto Motteux como Yang Jiang se preocuparon más de transmitir la historia escrita por Cervantes que de mantener una literariedad o fidelidad sintáctica, semántica y pragmática total al traducir la novela.

Por otra parte, las traducciones de Grossman y Dong Yansheng han sido, como se ha apuntado con anterioridad, ampliamente aclamadas por académicos y críticos literarios. Podría decirse que son dos ejemplos de traducciones académicas de Cervantes. Ambos realizan sus trabajos directamente del español. En este sentido, Grossman y Dong Yansheng muestran un acercamiento a la traducción distinto al de Motteux y Yang Jiang, habiendo manifestado que han hecho un uso exclusivo del original en español para realizar las dos traducciones directas y completas al inglés y al chino. Además, su uso del idioma de destino contemporáneo parecería adaptarse mejor a los lectores de la sociedad de nuestro tiempo, puesto que se aleja de un lenguaje excelso, pero propio de un autor que escribe en el siglo XVII. De ahí que, pese a que las traducciones de Grossman y Dong Yansheng hayan recibido la aprobación de círculos académicos, ambas han sido comparativamente menos populares en sus países y se han reimpresso con menor frecuencia que las de Motteux y Yang Jiang. El

futuro nos confirmará si esta tendencia se consolida o cambiará gradualmente con el paso de los años.

CONCLUSIONES

Don Quijote «no tiene barreras lingüísticas y su importancia va más allá de las diferentes culturas. Uno puede simplemente referirse a la «lengua de Cervantes» para ensalzar la grandeza de la lengua española» (Cervantes Saavedra 1997:27). Si bien ha sido leído, evaluado, analizado y estudiado de manera diferente en cada siglo desde su primera aparición en el siglo XVII, *Don Quijote* sigue siendo una referencia para escritores y novelistas de nuestro tiempo y sus valores trascienden fronteras, culturas e idiomas. *Don Quijote* es, sin duda, el mejor embajador de la cultura y las letras españolas, y contribuyó, contribuye y contribuirá a un mayor entendimiento entre Occidente y Oriente y a crear un mundo mejor en el siglo XXI.

La traducción, una disciplina antigua en sí misma, es no solo una de las actividades más complejas y controvertidas, sino también una de las más necesarias y creativas del mundo. Es una tarea infinita, en modo alguno sencilla, que trata de ir acercándose paulatinamente a la obra original. Las traducciones han contribuido notablemente a la difusión de *Don Quijote* por todo el mundo y, a pesar de posibles inexactitudes, omisiones o adiciones respecto a la novela original en español y de las diferentes estrategias de traducción adoptadas por los traductores de *Don Quijote* a lo largo de los siglos, todo el trabajo de Motteux, Grossman, Yang Jiang y Dong Yansheng ha sido decisivo para difundir las palabras de Cervantes entre lectores de todo el mundo, intentando conservar, con mayor o menor éxito, el espíritu del original.

La investigación futura en este campo debería centrarse no solo en un par de idiomas, sino en la comparación de diferentes versiones de *Don Quijote* en tres o más idiomas. En el siglo XXI, los estudios comparativos multilingües pueden ser el núcleo de los estudios de traducción, ya que lo que sucede en un par de idiomas no se puede extrapolar a otra combinación de idiomas. Como clásico retraducido a lo largo de la historia, existen notables diferencias entre las traducciones de la novela de Cervantes incluso al mismo idioma. Es necesario evaluar más a fondo cómo las circunstancias históricas y culturales específicas de cada cultura en el momento en que se llevó a cabo la traducción influyeron en el trabajo del



traductor y en la propia traducción. Espero que el siglo XXI sea el siglo del renacimiento de *Don Quijote*, en el que se lleven a cabo destacadas investigaciones en todo el mundo en diferentes idiomas sobre esta singular obra literaria. Sería el homenaje que Cervantes merece.

BIBLIOGRAFÍA

- Cervantes Saavedra, Miguel de (1605 y 1615): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición íntegra del texto original impreso en Madrid en 1605 (primera parte) y 1615 (segunda parte)*, Madrid: Grupo Editorial Océano (Juan de la Cuesta ed.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1700-1703): *The History of the Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha*, London: unknown (Pierre Antoine Motteux trans.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1931): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Barcelona: Ed. Ramón Sopena.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1944): *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona: Juventud (Martín de Riquer ed.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1950): *Don Quixote*, New York: the Modern Library (Pierre Antoine Motteux trans., John Ozell rev.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1952): *Clásicos Castellanos*, Madrid: Espasa-Calpe (Francisco Rodríguez Marín ed.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1978): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid: Castalia (Luis Andrés Murillo ed.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1978): *Tang Jibede 《堂吉訶德》*, Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe 人民文學出版社 (Yang Jiang tr.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1989): *Tang Jibede 《堂吉訶德》*, Taipei: Lian Jing 聯經 (Yang Jiang tr.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1995): *Tang Jibede 《堂吉訶德》*, Hangzhou: Zhejiang Wenyi Chubanshe 浙江文藝出版社 (Dong Yansheng tr.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1997): *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Castalia.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1998): *Tang Jibede 《唐吉訶德》*, Taipei: Guangfu 光復 (Dong Yansheng tr.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1999): *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica (Ed. Instituto Cervantes, dir. Francisco Rico).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (2003): *Don Quixote*, New York: HarperCollins (Edith Grossman trans.).
-

- Cervantes Saavedra, Miguel de (2004): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha: edición conmemorativa IV centenario*, Madrid: Espasa Calpe (Alberto Bleca y Andrés Pozo eds.).
- Cervantes Saavedra, Miguel de (2005): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (2007): *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Punto de Lectura (Ed. Real Academia Española, dir. Francisco Rico).
- Fuentes, Carlos (2003): «Tilt», *The New York Times*, 2 de noviembre de 2003. <http://www.nytimes.com/2003/11/02/books/tilt.html?pagewanted=all> (en línea), (último acceso: 12/07/2023).
- Hu, Zhou (2004): «Interview with Mrs. Yang on translating *Don Quijote*», *Digest of Science and Technology*, 6: 41-55.
- Jakobson, Roman (1959): «On Linguistic Aspects of Translation», *On Translation*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Luisa Shu-Ying Chang 張淑英 (2005): *Zhongwai Wenxue: Jibede Zhuanji* 《中外文學：〈吉訶德〉專輯》, Taipei: Guoli Taiwan Daxue Chuban Weiyuanhui 國立台灣大學出版委員會.
- Ma Zuyi 馬祖毅 (2006): *Zhongguo Fanyi Tongshi* 《中國翻譯通史》, Wuhan: Hubei Jiaoyu 湖北教育.
- Mapa Mundial de la Traducción. <https://mapadelatraduccion.cervantes.es/obras> (en línea), (último acceso: 10/07/2023).
- Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- Reiss, Katharina (2000): «Type, Kind and Individuality of Text: Decision making in Translation», *The Translation Studies Reader* (Lawrence Venuti ed.), London: Routledge: 160-171.
- Ricci Institute (2001): *Le Grand Ricci* 《利氏漢法辭典》, Taipei: Ricci Institute 利氏學社.
- Venuti, Lawrence (1994): «Translation and the Formation of Cultural Identities», *Cultural Functions of Translation* (Christina Schäffner and Helen Kelly-Holmes eds.), Clevedon / Philadelphia / Adelaide: Multilingual Matters LTD: 9-25.
- Venuti, Lawrence (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London / New York: Routledge.
-



- Venuti, Lawrence (1998): *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London / New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence Venuti (2000): *The Translation Studies Reader*, London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1989): «Skopos and Commission in Translational Activity», *The Translation Studies Reader* (Lawrence Venuti ed.), London: Routledge: 221-232.
- Xie Tianzhen 謝天振 (1992): *Yi Jie Xue* 《譯介學》, Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe 上海外語教育出版社.
- Xie Tianzhen 謝天振, Cha Mingjian 查明建 (2007): *Zhongguo 20 Shiji Waiguo Wenxue Fanyishi* 《中國 20 世紀外國文學翻譯史》, Wuhan: Hubei Jiaoyu 湖北教育.



SOBRE EL AUTOR

Mario Santander Oliván

El doctor Mario Santander Oliván, con acreditación por la ANECA como profesor ayudante doctor, es investigador del Centro de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Madrid. Su línea de investigación abarca la enseñanza de español a sinohablantes, la enseñanza de chino a hispanohablantes, la traducción chino-español y las relaciones entre España y Asia Oriental.

Contact information: correo electrónico: mario.santander@uam.es